МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
«Вятский государственный университет»

Институт непрерывного образования российских и иностранных граждан

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИНО

_____Е.Л. Сырцова

«12» сентября 2015 г.

Рабочая программа
учебной дисциплины
«Теория перевода (общая)»

дополнительная профессиональная программа –
программа профессиональной переподготовки
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Киров
2015

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Рабочую программу разработал:
Четвериков Б.А., старший преподаватель кафедры иностранных языков неязыковых специальностей ВятГУ

© Вятский государственный университет, 2015

© Б.А. Четвериков, 2015

1. Рабочая учебная программа

1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Теория перевода (общая)»

В современном обществе роль перевода значительно возрастает с каждым днём. Ежегодно издается огромное количество переводной литературы, в кинопрокат выходят десятки дублированных фильмов, ежедневно на телевидении и в Интернет транслируется множество информационных программ, снабженных переводом. Потребность современного человека в качественном переводе обусловлена высокой значимостью и интенсивностью информационного обмена в условиях открытого общества, а уровень ее удовлетворения влияет на социально-экономическую и культурную интеграцию страны в мировое сообщество.

Перевод, как особый вид языковой деятельности, в том числе и в сфере профессиональной коммуникации, требует наличия специальных знаний, умений и навыков, являющихся основой профессиональной компетенции переводчика. Курс «Теория перевода (научно-технического)» предназначен для формирования теоретической концептуальной составляющей такой компетенции и содержит необходимые базовые сведения об основных закономерностях переводческого процесса научно-технических текстов, о факторах, влияющих на его осуществление, с одной стороны, и о технических приемах перевода, переводческих соответствиях характерных для научно технических текстов, с другой стороны.

Преподавание курса «Теория перевода (научно-технического)» осуществляется в различных формах: путем чтения лекций, проведения практических занятий и консультаций, приема зачетов. Успех в изучении курса во многом зависит от самостоятельной работы слушателей над предметом. Такая работа является необходимым условием прочного и сознательного усвоения учебного материала.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	накопление необходимого объема знаний о лингвистических закономерностях переводческого процесса, о специфике его осуществления о специфике стиля научно- технической литературы и различии этого стиля в английском и русском языках.
Задачи учебной дисциплины	- дать представление о видах деятельности, объединенных понятием перевод; - ознакомить студентов с современными научными представлениями о способах осуществления перевода и закономерностях этого процесса; - описать основные противоречия/трудности перевода и способы их преодоления на примере пары английский-русский языки;

	- сформировать умение пользоваться терминологическим аппаратом теории перевода для описания процесса и результата перевода.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД-1, ВД-2	**К 1** – способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Проведение предпереводческого анализа текста, написанного на английском языке, в своей области знаний и смежных областях	Методику предпереводческого анализа текста
ВД-1, ВД-2	**К 2** – способность применять методику подготовки к выполнению перевода	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- Проведение подготовки текста в выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Методику подготовки к выполнению перевода
ВД-1, ВД-2	**К 3 –** способность применять способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	Совершать грамотный перевод эквивалентный перевод	Способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода

	перевода	применять основные приемы перевода		
ВД-1, ВД-2	**К 4 –** способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Владение лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами письменного перевода	- Совершать грамотный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - совершать полный письменный перевод текстов, написанных на английском языке, в своей области знаний и смежных областях на русский язык со знанием терминологии	Лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы
ВД-1, ВД-2	**К-5** способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Владение лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами устного перевода	Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста – осуществлять устный двухсторонний последовательный перевод при сопровождении иностранных делегаций, деловых встреч, переговоров на предприятиях и в организациях своей предполагаемой профессиональной сферы и смежных областей	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы

1.2 Содержание учебной дисциплины

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость) Часов	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час					Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Консультации		
очная	**70**	34	17	17	-	-	36	зачет

Тематический план

№ п/п	**Основные разделы и темы учебной дисциплины**	**Часы**		**Самостоятельная работа**
		Лекции	**Практические занятия**	
1.	История перевода и становления взглядов на перевод. Основные этапы развития теории перевода	2	2	6
2.	Предмет и задачи теории перевода	2	2	6
3.	Типы эквивалентности согласно теории В. Н. Комисарова	2	2	2
4.	Проблемы передачи предметно-логического, коннотативного и внутрилингвистического значения слова	2	1	2
5.	Переводческих соответствия и их классификация. Контекст и его виды	2	2	2
6.	Способы перевода безэквивалентных единиц	2	1	6
7.	Способы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	2	2	6
8.	Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода	2	1	2
9.	Классификация перевода. Устный и письменный перевод	1	2	1
10.	Ложные друзья переводчика	-	2	3
	Итого:	**17**	**17**	**36**

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

Разделы/темы учебной дисциплины	Количества часов	К-1	К-2	К-3	К-4	К-5	Общее количество компетенций
1. История перевода и становления взглядов на перевод. Основные этапы развития теории перевода	10	+	+	+	+	+	5
2. Предмет и задачи теории перевода	10	+	+	+	+	+	5
3. Типы эквивалентности согласно теории В. Н. Комисарова	6	+	+	+	+	+	5
4. Проблемы передачи предметно-логического, коннотативного и внутрилингвистического значения слова	5	+	+	+	+	+	5
5. Переводческих соответствия и их классификация. Контекст и его виды	6	+	+	+	+	+	5
6. Способы перевода безэквивалентных единиц	9	+	+	+	+	+	5
7. Способы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	10	+	+	+	+	+	5
8. Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода	5	+	+	+	+	+	5
9. Классификация перевода. Устный и письменный перевод	4	+	+	+	+	+	5
10. Ложные друзья переводчика	5	+	+	+	+	+	5
Итого	**70**						

Краткое содержание учебной дисциплины

ТЕМА 1. История становления взглядов на перевод. Основные этапы развития теории перевода

Переводы Библии. Принципы перевода Э. Доле, Тайтлера. Исследования Т. Сэвори. Противостояние сторонников вольного и буквального перевода. Перевод в России. Теория непереводимости. Предпосылки возникновения теории перевода. Вклад в развитие теории перевода Рецкера Я. И. , Ю. Найда, Бархударова, В. Н. Комиссарова

ТЕМА 2. Предмет и задачи теории перевода

Общая теория перевода. Частные и специальные теории перевода. Задачи Теории перевода. Процесс перевода и его участники. Лингвистическое определение перевода. Методы теории перевода. Адаптивное транскодирование и его виды.

ТЕМА 3. Типы эквивалентности согласно теории В. Н. Комисарова

Эквивалентность и ее типы. Цель коммуникации, идентификация ситуации и ее способ описания. Эквивалентность при передаче функционально-ситуативного содержания. Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц.

ТЕМА 4. Проблемы передачи предметно-логического, коннотативного и внутрилингвистического значения слова.

Передача предметно-логического значения слова. Несовпадение числа сем.

Передача коннотативного значения слова. Стилистический компонет, эмоциональный компонент, образный компонент.

Передача внутрилингвистического значения слова. Морфемный состав слова, многозначность.

ТЕМА 5. Переводческих соответствия и их классификация. Контекст и его виды

Фразеологические, лексические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Разнотипные и однотипные грамматические соответствия. Понятие о широком и узком контексте. Лингвистический и экстралингвистический контекст. Контекстуальная замена.

ТЕМА 6. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.

Способы перевода безэквивалентных лексических единиц. Заимствования, соответствия- кальки, соответствия аналоги, соответствия лексические замены. Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц. Нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод.

ТЕМА 7. Переводческие трансформации

Способы описания процесса перевода. Ситуативная и трансформационно-семантическая модели перевода.

Лексические трансформации. Калькирование, транскрипция и транслитерация, модуляция, генерализация, конкретизация.

Грамматические трансформации. Грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений. Комплексные трансформации. Технические приемы перевода

ТЕМА 8. Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода

Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация текста в процессе перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Понятие точного, адекватного, эквивалентного перевода.

ТЕМА 9. Классификация перевода. Устный и письменный перевод.

Жанрово-стилистическая классификация перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Письменный перевод. Синхронный перевод. Последовательный перевод. Языковая компрессия.

ТЕМА 10. Ложные друзья переводчика

Практикум по переводу ложных друзей переводчика.

2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие слушателя на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Слушатель обязан посещать лекции и практические занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Предполагается, что слушатели приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой.

Целью практических занятий является проверка уровня понимания слушателями вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических занятиях под руководством преподавателя слушатели обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические задания и т.п. Для

успешного проведения практического занятия слушателям следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки слушателей к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и.т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает слушателям перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у слушателей определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации слушателя учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине слушателям необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа слушателей включает изучение материалов лекций, учебников, проработку тем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к экзамену.

Слушатель изучает материал лекций по конспекту, в котором изложены основные понятия по теме. С помощью законодательных документов

и учебников слушатель прорабатывает и углубляет знания по теме лекции.

3. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины

Литература

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода [Текст] : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Рос. акад. народного хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - М. : URSS, 2013. - 240 с.. - Библиогр. в конце глав. - Библиогр.: с. 231-237

2. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. - М.|Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с.

3. Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для студ. ин-тов и фак. ин. языков / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд.. - М. : Альянс, 2013. - 253 с.. - Библиогр.: с. 252

4. Марчук, Юрий Николаевич. Модели перевода : учеб. пособие / Ю. Н. Марчук. - М. : Академия, 2010. - 174, [1] с.. - (Высшее профессиональное образование. Языкознание). - Библиогр.: с. 168-172

5. Теория и практика машинного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с.

6. Теория и практика перевода: английский - русский [Текст] : учеб. пособие / Т. В. Щербакова [и др.]. - Киров : Изд-во ВятГГУ, 2011. - 114 с.. - Библиогр.: с. 113-114

7. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебно-метод. пособие для студентов направления 45.04.02, профиль "Перевод и переводоведение2, всех профилей подготовки, всех форм обучения / ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. ; сост. Е. А. Мишутинская. - Киров : [б. и.], 2015. - 65 с.

8. Теория перевода [Текст] : метод. указания по написанию курс. работы для студентов осн. образоват. программы подготовки специалистов по специальности 031202 Перевод и переводоведение / Комсомольский-на-Амуре гос. техн. ун-т ; [сост. Е. А. Кортун]. - Комсомольск-на-Амуре : Изд-во КнАГТУ, 2014. - 14 с.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Номер аудитории	Назначение аудитории
Практика	1-127	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР Toshiba TDP-D2
ПАНЕЛЬ КОММУТАЦИОННАЯ В СБОРЕ для подключения ноутбука и проектора

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
2	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
3	Kaspersky Endpoint Security длябизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»

4. Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных аттестаций

Форма контроля – зачёт

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Зачет принимается в письменном виде преподавателями, проводившим лекции по данной учебной дисциплине.

1. **Тест**

1. ИЯ это
1) Иностранный язык
2) Индийский язык
3) Исходный язык*
4) Испанский язык

2. Эквивалентность это…
1) наличие эквивалентов в тесте перевода
2) адекватность перевода
3) Степень близости содержания оригинала содержанию перевода
4) Степень близости содержания перевода содержанию оригинала *

3. Согласно теории эквивалентности В. Н. Комиссарова существует … типов эквивалентности
1) 3
2) 5 *
3) 10
4) 4

4. Адаптивное транскодирование включает в себя…
1) устный и письменный перевод
2) технический и художественный перевод
3) адаптированный и адаптированный перевод
4) адаптированный и сокращенный перевод*

5. Общая теория перевода изучает
1) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык
2) наиболее общие особенности перевода независимо от конкретной пары языков участвующих в процессе*

3) влияние на процесс перевода способов и условий его осуществления

6. Перевод аудио записи с кассеты в письменном виде это
1) устный перевод
2) письменный перевод*

7. Переводческие соответствия делятся на
1) фонетические и лексические
2) грамматические и лексические
3) грамматические и лексические и фонетические
4) грамматические и лексические и фразеологические*

8. She studies English Она изучает английский. Это перевод на … уровне эквивалентности
1) 1
2) 2
3) 4
4) 5*

9. При переводе слова London (Лондон) используется
1) калькирование
2) переводческая транскрипция*
3) генерализация
4) грамматическая замена

10. При переводе слова backbencher (заднескамеечник) используется
1) калькирование*
2) переводческая транскрипция
3) генерализация
4) грамматическая замена

11. При переводе he is proud of his 3300 MHZ i7 featuring 2Gb GeForce GTS 650 (Он гордится своим крутым компьютером с мощной видеокартой) используется
1) калькирование
2) переводческая транскрипция
3) генерализация*
4) конкретизация

12. Трансформация (технический прием) используемый при переводе “null and void” (недействительный)
1) конкретизация
2) экспликация
3) местоименный повтор
4) прием лексических опущений *

13. Передача при переводе двойных согласных это элемент…
1) конкретизации
2) экспликация
3) транслитерации*
4) транскрипции

14. Перечислите в нужном порядке этапы перевода согласно трансформационно-семантической модели.
1) переключение- анализ-реструктуризация
2) анализ- переключение –реструктуризация*
3) реструктуризация -переключение – анализ
4) переключение- реструктуризация – анализ

15. Частная теория перевода изучает
1) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык*
2) наиболее общие особенности перевода независимо от конкретной пары языков участвующих в процессе
3) влияние на процесс перевода способов и условий его осуществления

16. “Hydrogen” и “водород” это … соответствия
1) единичные
2) множественные
3) разнотипные

17. “Soldier” и “солдат, рядовой, военнослужащий, военный” это … соответствия
1) единичные
2) множественные*
3) разнотипные

18. При переводе “We won’t grow old” – “Мы останемся навсегда молодыми” используется…
1) конкретизация
2) экспликация
3) местоименный повтор
4) антонимический перевод *

19. “Skyscraper” как “небоскреб” это перевод с использованием … .
1) переводческой транскрипции
2) калькирования*
3) генерализации
4) грамматической замены

20. He is a good speaker (Он хорошо говорит) это перевод с использованием … .

1) переводческой транскрипции
2) калькирования
3) генерализации
4) грамматической замены*

21. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется…
1) межъязыковая коммуникация*
2) многоязычная коммуникация
3) языковая коммуникация
4) лингвистическая коммуникация

22. Функциональное отождествление заключается в том, что
1) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке *
2) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
3) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
4) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

23. Второе правило переводческих задач и целей Э.Доле гласит:
1) в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит*
2) в совершенстве понимать содержание переводимого текста
3) избегать тенденции переводить вольно
4) использовать в переводе литературные формы речи

24. Кто ввел понятие «модель перевода»?
1) Ж. Мунэн
2) Т. Сэвори
3) Ю.Найда*
4) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне

25. Когда сформировалась теория перевода как наука?
1) в 50-х годах 19 века
2) в 50-х годах 20 века*
3) в начале 20-го века
4) в конце 19-го века

3. Практическое задание к зачету

Вариант #1

1.Translate (use transcription where possible)

1.North Dacota 2.North Platte 3.Salt Lake City 4. Charles I 5. Matthew(Bible)

2. Translate using specific methods

1.**Never disarrange** the sequence preset. *(antonymous translation*)

2.In her letter she **said** that she was ill. *(specification)*

3.The portrait **is** on the wall. *(specification)*

4.He often uses his **HP DeskJet 520**. *(generalization)*

3. State equivalence type(1-5)

1. After meat comes mustard (После драки кулаками не машут)

2. Students study this topic in the first term. (Студенты изучают эту тему в первом семестре)

3.The night is over (Скоро рассвет)

4.”Oh, help!” said Pooh. (Мама! – крикнул Пух)

Вариант #2

1. Translate

1.Observer 2.Henry Cheatum 3.Cape Canaveral 4."Hawk" 5. Queen Elizabeth

2. Translate using specific methods or transformations.

1. He always made you say everything twice. *(modulation)*

2.**I didn't notice** the absence of the book **till** I got back to **my room**. *(antonymous translation +generalization)*

3.He **didn't say anything**. *(antonymous translation)*

4. Her English is not very good. *(addition)*

3. State equivalence type(1-5)

1. This topic is studied in the first term. (Эту тему изучают в первом семестре)

2. This topic is studied in the first term. (Эта тема изучается в первом семестре)

3. He answered the phone. (Он снял трубку)

4. She is a polyglot (Она знает много языков)